

Ithaca College Digital Commons @ IC

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

5-23-2016

Senior Recital: Ava Borowski, soprano

Ava Borowski

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

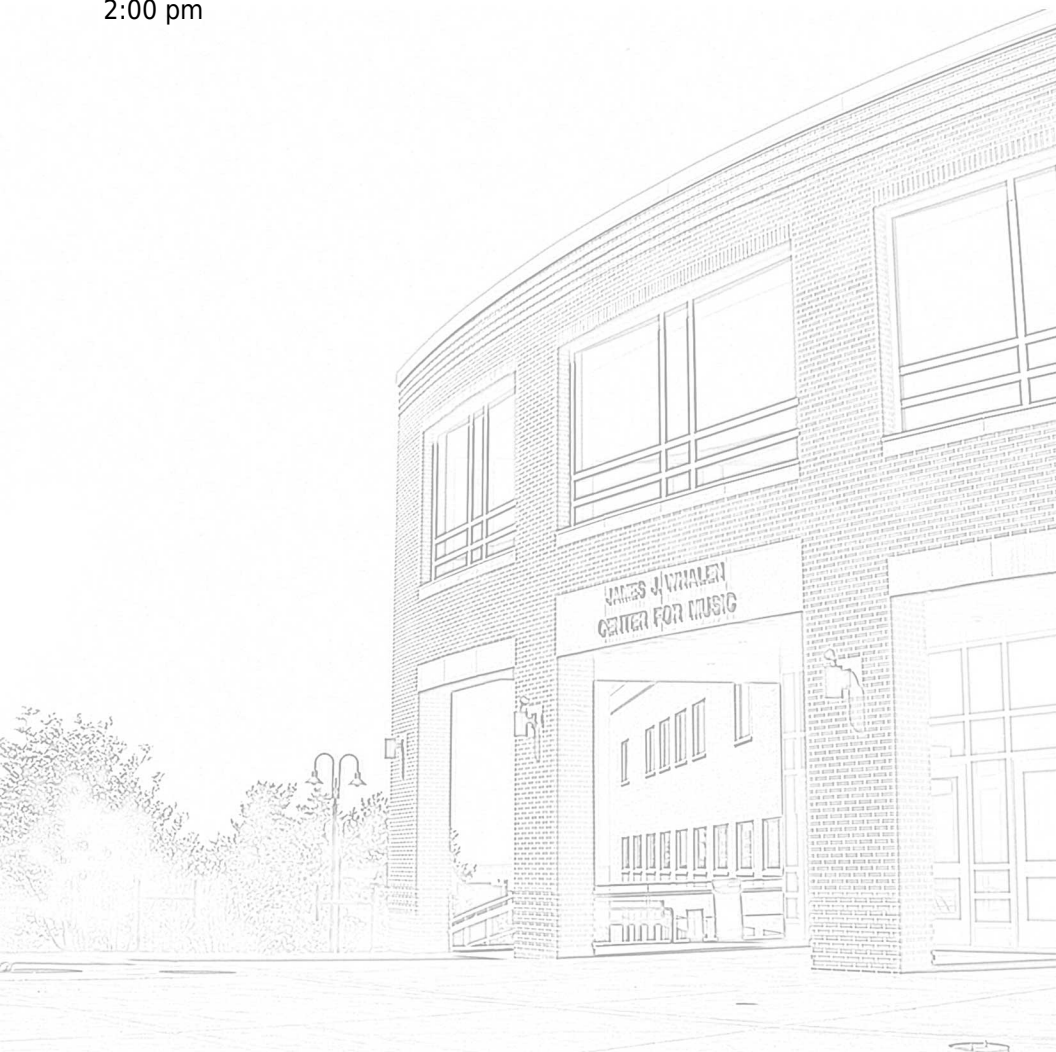
Borowski, Ava, "Senior Recital: Ava Borowski, soprano" (2016). *All Concert & Recital Programs*. 1783.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/1783

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Senior Recital:
Ava Borowski, Soprano

Blaise Bryski, piano

Ford Hall
Monday, May 23rd, 2016
2:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

Let the Bright Seraphim
from *Samson*

George Frideric Handel
(1685-1759)

Lamento
Le Manoir de Rosemonde

Henri Duparc
(1848-1933)

Ich atmet' einen linden Duft
Liebst du um Schönheit
Blicke mir nicht in die Lieder
Ich bin der Welt abhanden gekommen
Um Mitternacht

Gustav Mahler
(1860-1911)

Intermission

Signore, ascolta
from *Turandot*

Giacomo Puccini
(1858-1924)

I Shall Not Live in Vain
As Well as Jesus?
It Makes No Difference Abroad
At Last, to Be Identified!

Jake Heggie
(b. 1961)

Poems by Emily Dickinson

Translations

Lamento

Connaissez-vous la blanche tombe,
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée

Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Ah! jamais plus, près de la tombe,
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter sur la branche de l'if
Son chant plaintif!

Do you know the white tomb,
Where floats with plaintive sound,
The shadow of a yew?
On the yew a pale dove,
Sad and alone under the setting sun,
Sing its song.

One would say that an awakened soul
Is weeping under the earth in unison
With this song,
And from the misfortune of being
forgotten
Moans its sorrow in a cooing
Quite soft.

Ah! Never again near the tomb
Shall I go, when night lets fall
Its black mantle,
To hear the pale dove
Sing on the limb of the yew
Its plaintive song!

Le Manoir de Rosemonde

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'amour m'a
mordu...
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace...

Prends un cheval de bonne race,
Pars, et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harcasse!

En passant par où j'ai passé,
Tu verras que seul et blessé
J'ai parcouru ce triste monde.

Et qu'ainsi je m'en fus morir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosamonde.

With an abrupt and beastly tooth,
love has bitten me like a dog...
Following my bloodstains,
go, and you will be able to follow my
trace.

Take a well-bred horse,
leave, and follow my arduous way,
bog or vanished path,
if the race doesn't exhaust you!

In passing where I passed,
you will see that, alone and wounded,
I passed through this sad world,

And this is how I went off to my
death,
very far, far away, without finding
the blue manor of Rosemonde.

Ich atmet' einen linden Duft

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand,
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

I breathed a gentle fragrance!
In the room stood
a sprig of linden,
a gift
from a dear hand.
How lovely was the fragrance of
linden!

How lovely is the fragrance of
linden!
That twig of linden
you broke off so gently!
Softly I breath in
the fragrance of linden,
the gentle fragrance of love.

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

If you love for beauty,
Oh do not love me!
Love the sun,
It has gold hair!

If you love for youth,
Oh do not love me!
Love the spring-time
That is young each year!

If you love for wealth,
Oh do not love me!
Love the mermaid,
Who has many pearls!

If you love for love,
Oh yes, love me!
Love me forever,
I will love you forever more.

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen:
Deine Neugier ist Verrat.

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Look not into my songs!
My eyes I lower,
as if I've been caught in an evil deed.
I can't even trust myself
to watch them grow.
Your curiosity is a betrayal!

Bees, when they build their cells,
also do not let anyone observe them,
even themselves.
When the rich honeycombs
are brought out to the light of day,
then you shall taste them before
everyone else!

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden
gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir
vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei
gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran
gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen
dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der
welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

I am lost to the world
with which I used to waste so much
time,
It has heard nothing from me for so
long
that it may very well believe that I am
dead.

It is of no consequence to me
Whether it thinks me dead,
I cannot deny it,
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,
And I rest in a quiet realm.
I live alone in my heaven,
In my love and in my song.

Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in Act
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht.

At midnight
I awoke
and gazed up to heaven;
No star in the entire mass
did smile down at me
at midnight.

At midnight
I projected my thoughts
out past the dark barriers.
No thought of light
brought me comfort
at midnight.

At midnight
I paid close attention
to the beating of my heart;
One single pulse of agony
flared up
at midnight.

At midnight
I fought the battle,
O Mankind, of your suffering;
I could not decide it
with my strength
at midnight.

At midnight
I surrendered my strength
into your hands!
Lord! Over death and life
You keep watch
at midnight.

Signore, ascolta

Signore, ascolta!
Ah, signore, ascolta!
Liù non regge più!
Si spezza il cuor!

Ahimè, ahimè,
Quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!

Mase il tuo destino,
Doman, sarà deciso,
Noi morrem sulla
Strada del l'esilio!

Ei perderà suo figlio...
Io l'ombra d'un sorriso!
Liu non regge più!
Ah, pietà!

Lord, hear me!
Ah, Lord hear me!
Liù can bear no more!
It breaks her heart!

Ahimè, ahimè!
How far,
with your name in her soul, with your
name on her lips!

But if your destiny,
Tomorrow, will be decided,
We shall die
On the road to exile together!

He will have lost his only son...
I will be but the shadow of a smile!
Liù can bear no more!
Ah, pity!